

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Genève, le 13 mai 1927.

ORGANISATION D'HYGIÈNE

**Rapport sur les Travaux de la dixième Session
(extraordinaire)**

DU

COMITÉ D'HYGIÈNE

tenue à Paris les mardi et mercredi 26 et 27 avril 1927.

LEAGUE OF NATIONS

Geneva, May 13th, 1927.

HEALTH ORGANISATION

**Report on the Work of the Tenth
(Extraordinary) Session**

OF THE

HEALTH COMMITTEE

Held at Paris on Tuesday and Wednesday, April 26th and 27th, 1927.

1.

Le Comité d'hygiène s'est réuni en session extraordinaire à Paris, les 26 et 27 avril, pour examiner les arrangements à conclure avec le Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, conformément aux résolutions de la neuvième session du Comité d'hygiène et aux propositions formulées au cours de la session d'avril 1927 du Comité permanent de l'Office international.

2.

Le président a communiqué au Comité d'hygiène une lettre par laquelle le président du Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique transmettait le texte des arrangements adoptés le 25 avril par ce comité. Le Comité d'hygiène a examiné et adopté ces accords qui suivent ci-dessus.

3.

TEXTE DES ACCORDS CONCLUS AVEC LE COMITÉ PERMANENT DE L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE.

1) *Arrangement général.*

En exécution de l'article 7 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui prévoit que

« Afin de faciliter l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente Convention, l'Office international d'hygiène publique, en raison de l'utilité des informations qui sont fournies par le Service des renseignements épidémiologiques de la Société des Nations, y compris son Bureau d'Orient à Singapour et d'autres bureaux analogues, ainsi que par le Bureau panaméricain sanitaire, est autorisé à prendre les arrangements nécessaires avec le Comité d'hygiène de la Société des Nations, ainsi qu'avec le Bureau panaméricain sanitaire et d'autres organisations similaires »

le Comité permanent de l'Office et le Comité d'hygiène se sont mis d'accord sur l'arrangement suivant :

I. Les gouvernements pourront effectuer les notifications et les communications prévues par la Convention et destinées à l'Office international d'hygiène publique, par l'intermédiaire d'un des bureaux régionaux de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, sous la réserve qu'un accord spécial sera intervenu entre l'Office international d'hygiène publique et la Société des Nations pour chaque bureau en particulier.

II. Les gouvernements qui auront adopté la procédure susvisée seront désignés comme « Gouvernements ressortissants du Bureau régional ». Les bureaux régionaux effectueront la transmission des informations qui leur seront adressées en se conformant aux règles fixées dans l'arrangement particulier qui concerne chacun d'eux.

III. L'Office international d'hygiène publique établira, selon les besoins, des communiqués officiels, destinés aux gouvernements signataires de la Convention. Ces communiqués seront publiés en première page, au nom de l'Office, dans le *Relevé hebdomadaire* et les bulletins périodiques du service de renseignements épidémiologiques de la Société des Nations.

2) *Bureau d'Orient de Singapour.*

Le Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique et le Comité d'hygiène de la Société des Nations se sont mis d'accord pour conclure l'arrangement qui suit :

I. Le Bureau d'Orient de l'Organisation d'hygiène à Singapour fonctionnera comme bureau régional ainsi qu'il est prévu par l'arrangement général conclu en vertu de l'article 7 de la Convention internationale sanitaire du 21 juin 1926.

II. Le Bureau de Singapour effectuera la transmission des informations qui lui seront adressées en se conformant aux règles fixées ci-dessous.

Il transmettra :

Les informations visées aux articles 1, 2, 4 et 6 (troisième alinéa) simultanément aux administrations sanitaires des pays ressortissants et à l'Office international d'hygiène publique ;

Les informations visées aux articles 12 et 16, aux gouvernements ressortissants et à l'Office.

Les notifications visées aux articles 1 et 2 et au troisième alinéa de l'article 6, ainsi que les informations visées aux articles 12 et 16, seront transmises aussitôt reçues et par la voie télégraphique.

1.

The Health Committee was convened in extraordinary session at Paris on April 26th and 27th to consider the arrangements to be concluded with the Permanent Committee of the Office international d'hygiène publique on the basis of the resolutions of the Ninth Session of the Health Committee and of the proposals made during the April 1927 Session of the Permanent Committee of the Office international.

2.

The President communicated to the Health Committee a letter from the President of the Permanent Committee of the Office international d'hygiène publique, forwarding the texts of the arrangements adopted on April 25th by that Committee. The Health Committee considered and adopted these agreements, which follow.

3.

Text of Agreements concluded with the Permanent Committee of the Office international d'hygiène publique.

(1) *General Arrangement.*

In execution of Article 7 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, which reads as follows:

"In order to facilitate the accomplishment of the task entrusted to it by the present Convention, the Office international d'hygiène publique, because of the value of the information which is furnished by the Service of Epidemiological Intelligence of the League of Nations, including its Eastern Bureau of Singapore and other similar bureaux as well as by the Pan-American Sanitary Bureau, is authorised to negotiate necessary arrangements with the Health Committee of the League of Nations as well as with the Pan-American Sanitary Bureau and other similar organisations."

the Permanent Committee of the Office and the Health Committee of the League of Nations have agreed on the following arrangements:

I. Governments may effect the notifications and communications provided for by the Convention and intended for the Office international d'hygiène publique by means of one of the regional bureaux of the Health Organisation of the League of Nations, subject to a special agreement being made between the Office international d'hygiène publique and the League of Nations for each particular bureau.

II. Governments which adopt the above procedure will be termed Governments associated with the regional bureaux. Regional bureaux will undertake the transmission of information addressed to them in conformity with rules which will be fixed in the particular agreement which relates to each bureau.

III. The Office international d'hygiène publique will determine the official communications, according to the requirements of the case, which should be sent to Governments signatory to the Convention. These communications will be published in the name of the Office on the first page of the *Weekly Record* and the periodical bulletins of the Epidemiological Intelligence Service of the League of Nations.

(2) *The Eastern Bureau of the Health Organisation at Singapore.*

The Permanent Committee of the Office international d'hygiène publique and the Health Committee of the League of Nations have agreed upon the conclusion of the following arrangements:

I. The Eastern Bureau of the Health Organisation at Singapore will act as a Regional Bureau under the conditions provided for by the General Agreement which has been concluded in virtue of Article 7 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926.

II. The Singapore Bureau will effect the transmission of information addressed to it in accordance with the following regulations:

It will forward:

The information described in Articles 1, 2, 4 and 6 (third paragraph) simultaneously to the sanitary administrations of the participating countries and to the Office international d'hygiène publique.

The information described in Articles 12 and 16 to the Governments of the participating countries and to the Office.

The notifications described in Articles 1 and 2 and in the third paragraph of Article 6, as well as the information described in Articles 12 and 16, shall be forwarded as soon as received, and by telegram.

Les informations visées à l'article 4 feront l'objet d'une communication télégraphique hebdomadaire.

Les informations visées au deuxième alinéa de l'article 6 feront l'objet d'une communication mensuelle, qui pourra être ajoutée à l'une des communications prévues ci-dessus.

Lorsque le texte des rapports ou communications fournis en vertu des articles susvisés, en raison des détails qu'il contient ou pour toute autre cause, n'exige pas une communication télégraphique *in extenso* à l'Office international d'hygiène publique, il sera transmis à l'Office sans délai par la poste. Sauf indication contraire des gouvernements intéressés, ces rapports et communications seront portés à la connaissance des administrations sanitaires des « pays ressortissants » soit par leur publication *in extenso* ou en extraits dans le *Bulletin* (fascicule) hebdomadaire du Bureau de Singapour, soit par toute autre voie.

Les informations se rapportant aux articles 9, 14, 28, 50 et 57 qui seraient adressées au Bureau de Singapour seront transmises à l'Office international d'hygiène publique aussitôt que possible après leur réception et par la voie postale.

Le Bureau de Singapour transmettra de même aux autorités supérieures d'hygiène et aux gouvernements des « pays ressortissants » les communications qui lui seront transmises par l'Office international d'hygiène publique, en exécution de la Convention.

III. Les gouvernements « ressortissants » du Bureau de Singapour seront ceux qui auront adhéré au présent arrangement.

La liste des Gouvernements « ressortissants » sera communiquée à l'Office international d'hygiène publique et publiée dans le *Bulletin* du Bureau de Singapour.

3) *Note sur la procédure envisagée pour coordonner les travaux du Comité d'hygiène de la Société des Nations et du Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique.*

I. Toutes les questions relatives à l'exercice des attributions imparties à l'Office international d'hygiène publique, tant par l'article 5 de ses statuts annexés à l'Arrangement de Rome du 9 décembre 1907 que par la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, sous réserve des accords qui auront pu être conclus en vertu de l'article 7 de ladite Convention, relèvent exclusivement du Comité permanent de l'Office.

En particulier, l'Office prépare les accords internationaux qui se rapportent aux objets visés par les conventions sanitaires internationales, de même qu'il suggère, aux termes de l'article 5 de ses Statuts, les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à ces mêmes conventions.

II. Le droit d'initiative pour la position des questions à inscrire à l'ordre du jour de chaque Comité appartient au même titre à chacun des membres dudit Comité.

Toute question évoquée devant un Comité par un de ses membres devra faire l'objet, dans ce comité, d'une discussion préalable, en vue de la prise en considération et de l'examen des modalités d'exécution.

III. En tenant compte de ce qui est dit ci-dessus, l'ordre du jour des travaux de chaque comité sera établi par son président, après consultation avec le président de l'autre comité.

IV. En conformité des accords antérieurement conclus, le Comité de l'Office international d'hygiène publique, agissant comme comité consultatif de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, continuera à recevoir communication des travaux du Comité d'hygiène de la Société des Nations.

Le Comité de l'Office international d'hygiène publique donnera régulièrement communication de ses travaux au Comité d'hygiène de la Société des Nations.

Le directeur médical de la Société des Nations et le directeur de l'Office s'entendront pour la publication dans leurs organes respectifs des informations et documents de nature à intéresser les administrations sanitaires.

4.

Le rapport imprimé de la Commission des experts statisticiens (document C.H. 576) instituée pour s'occuper des travaux préparatoires relatifs à la révision de la Nomenclature internationale des causes de décès et celui de la Commission mixte des experts chargée d'étudier les rapports entre les Services d'hygiène publique et les organisations d'assurances-maladie au point de vue de la médecine préventive (document C.H. 590) ont été communiqués aux membres du Comité d'hygiène. Sur la proposition du président, le Comité d'hygiène a décidé que les résolutions de ces commissions rappelaient des résolutions antérieures du Comité (insérées dans le texte des rapports imprimés), et que, comme aucun nouvel élément n'avait été soumis en vue de la discussion, ces commissions devraient présenter de nouveaux rapports au Comité d'hygiène, durant la session ordinaire d'automne, après que certaines études préliminaires auraient été effectuées.

The information described in Article 4 shall be the subject of a weekly telegraphic communication.

The information described in the second paragraph of Article 6 shall be the subject of a monthly communication, which may be added to one of the communications provided for above.

When the text of reports or communications supplied under the above articles, by reason of their detail or from other causes, do not require to be telegraphed *in extenso* to the Office international d'hygiène publique, they will be forwarded to the Office without delay by post. In the absence of indications to the contrary from the Governments concerned, any such reports or communications may at the same time be reproduced, *in extenso* or in abstract, in the weekly published *Bulletin* ("fascicule") of the Singapore Bureau and communicated by this means or otherwise to the sanitary administrations of the participating countries.

Information which relates to Articles 9, 14, 28, 50 and 57 addressed to the Singapore Bureau shall be forwarded to the Office international d'hygiène publique by post as soon as possible after it is received.

The Singapore Bureau shall also forward to the principal health authorities and to the Governments of the participating countries communications sent to them by the Office international d'hygiène publique in fulfilment of its duties under the Convention.

III. The Governments associated with the Singapore Bureau will be those that have adhered to the present agreement. The list of Governments associated with the Bureau will be communicated to the Office international d'hygiène publique and published in the *Bulletin* of the Singapore Bureau.

(3.) *Note on the Methods proposed in order to co-ordinate the Work of the Health Committee of the League of Nations and the Permanent Committee of the Office international d'hygiène publique.*

I. All questions relating to the exercise of the duties entrusted to the Office international d'hygiène publique by Article 5 of its Statutes annexed to the Rome Arrangement of December 9th, 1907, as well as by the International Sanitary Convention of June 21st, 1926 (subject to any agreements which may be concluded in virtue of Article 7 of the said Convention), are within the sole competence of the Permanent Committee of the Office.

In particular, the Office will prepare such international agreements as relate to the subjects dealt with by the international sanitary conventions, and similarly it will suggest, under the terms of Article 5 of its Statutes, any modifications which should be made in these conventions.

II. The right of initiative for bringing up questions for insertion on the agenda of either Committee belongs equally to every member of the Committee in question.

Any question raised in a Committee by one of its members shall be made the subject of a preliminary discussion in that Committee in order that it may be taken into consideration and the methods appropriate to dealing with it examined.

III. Subject to what has been said above, the agenda of the work of each session shall be settled by its President after consultation with the President of the other Committee.

IV. In accordance with arrangements previously concluded, the Committee of the Office international d'hygiène publique acting as Advisory Committee of the Health Organisation of the League of Nations will continue, in that capacity, to receive information on the work of the Health Committee of the League of Nations.

The Committee of the Office international d'hygiène publique will regularly furnish the Health Committee of the League of Nations with information on its work.

The Medical Director of the League of Nations and the Director of the Office international will make arrangements in consultation regarding the publication in the organs of their respective organisations of such information and documents as are likely to be of interest to the public health administrations.

4.

The printed reports of the Commission of Expert Statisticians (document C.H. 576) set up to deal with the preparatory work for the revision of the International List of Causes of Death, and of the Joint Commission of Experts for the study of the Relations between the Public Health Services and Health Insurance Organisations in the Field of Preventive Medicine (document C.H. 590) were communicated to the members of the Health Committee. On the proposal of the President, the Health Committee decided that the resolutions of these Commissions were covered by previous resolutions of the Committee (included in the texts of the printed reports) and that, as no new material had been presented for discussion, these Commissions should present further reports to the Health Committee during the regular autumn session after certain preliminary studies had been made.
